

IB

September 2011  
NYHETER

Institutet för Bibelöversättning [www.ifb.nu](http://www.ifb.nu)

## Ännu ett Nya Testamente!



Bild: En karelsk kvinna får sitt första Nya Testamente av Sinikka Saari





# Nya Testamentet på nordkarelska har publicerats

Det har tagit 10 år

**I** slutet av juli, efter tio års arbete, invigdes det nordkarelska Nya Testamentet i byn Vuokkiniemi i ryska Karelen.

Intresset var stort och många var samlade trots att säsongen för bärplockning just hade inletts. Vid denna årstid är den en viktig del av människornas försörjning.

Bibelöversättningsgruppen under ledning av exegetiska granskaren **Sinikka Saari** presenterade arbetet. Översättaren **Raisa Remsujeva** var sjuk och kunde inte närvara, men hon hade skickat en skriftlig hälsning. Hon konstaterade att Bibeln är viktig för alla folk och att Guds ord måste finnas även på karelska. Det har stor betydelse för kultur och språk. Hon utmanade alla att läsa det. Raisa själv kommer från byn Vuokkiniemi.

**Fader Nikodim**, kyrkoherde för den ortodoxa kyrkan i Kostomuksja välsignade Nya Testamentet.

**Elizaveta Haritonova** representerade Karelska republikens administration. Hon betonade den kulturella vikten av Nya Testamentet. Hon föreslog att byns samlingslokal kunde vara ett ställe där folk samlas för att läsa Nya Testamentet tillsammans.

**En ekumenisk tacksägelsegudstjänst**

På söndagen ordnades i staden Kallevala (f.d. Uhtua) en tacksägelsegudstjänst både i den ortodoxa och i den evangelisk lutherska kyrkan tillsammans med pingstvännerna. På gudstjänsten sjöng en lovsångsgrupp på karelska – för första gången och bibeltexterna lästes från det nytryckta Nya Testamentet.

**Ett sjungande folk**

I norra Karelen har man haft en rik tradition att sjunga dikter. Det finska och karelska nationaleposet Kalevala har sitt ursprung här. Texterna är upptecknade muntliga berättelser i versform, som på 1800-talet sammanställdes till en helhet av Elias Lönnrot. Raisa Remsujevas mor **Santra Remsujeva** var en av de sista diktsångarna.

På många ställen har vi fått se att när folket fått Nya Testamentet på det egna språket börjar de skapa andliga sånger på modersmålet. Må Karelens rika sångkultur leva vidare i andliga sånger!





Både i Vuokkiniemi och i Kalevala delades Nya Testamentet ut gratis till alla. I fortsättningen distribueras det genom församlingar och kulturcentra i Karelen. Nya Testamentet publiceras också som en ljudbok.

### Stor efterfrågan på Guds Ord

I pingstkyrkan i Kalevala berättade man att de hade fått några exemplar av karelska Nya Testamenten i förväg. En dag kom några elektriker till kyrkan för att jobba. När de såg Nya Testamenten frågade de om de kunde få dem. Det fick de.

Timo Suutari, en finsk präst, berättade: ”Ni måste ha bett och fastat för den här resan. Var än jag och min kantor stannade på vägen hit frågade folk efter Biblar och annan litteratur. Detta har inte hänt oss tidigare trots att vi ofta åker till Karelen för att tjäna i församlingen här. Det finns ett stort behov av litteratur här men ingen kommer hit. Det är lite avsidet. Men jag ska dela ut Nya Testamenten även i de nordligaste delarna av Karelen.”

### Tack!

Tack alla ni som har bett för och offrat till detta arbete! *Mycket mäktig och verksam är en rättfärdig människans*

### Månadens projekt

Stöd distribution av Nya Testamenten med din gåva till månadens projekt.



I Karelen hänger folk färgglada band i träden enligt en hednisk tradition. Banden representerar önskningar eller böner.

## Kareler

*Karelerna är ca 130.000 till antalet. De flesta av dem bor i den karelska republiken, vars huvudstad är Petrozavodsk. Dessutom bor kareler på andra ställen i Ryssland, speciellt kring staden Tver.*

*Karelska tillhör den finsk-ugriska språkfamiljen och de två huvuddialekterna är nordkarelska och olonetskarelska.*

*Karelerna är huvudsakligen jordbrukare, men ägnar sig också åt gruvarbete och skogs- och timmerhantering.*

*De flesta kareler är ortodoxa kristna, men det finns också protestanter. Fortfarande finns en förkristen religion med mytologiska drag jämsides med kristendomen och uppblandad med den.*

## Jag blev kristen

Anna Vlasova, som har varit med i översättningsgruppen och testat översatta texter, sammanfattade betydelsen av Nya Testamentet på modersmålet i tre ord: ”Jag blev kristen”. Ordet på modersmålet ledde henne till Jesus. Anna har haft bibelläsningssgrupper i sin hemby Pääjärvi och vill nu samla folk att lyssna på det inspelade Nya Testamentet.





## Sommarens höjdpunkt

IFBs Helsingforsavdelning hade ordnat en bussresa till presentationen av nordkarelska Nya Testamentet. En grupp på 26 personer – understödjare, förebedjare och IFBs personal – var med på den ca 170 mil långa bussresan. Karl-Gustaf Bjurlemyr, Gun-Brit Gustavsson och George Nelson från Sverige deltog.

### Gun-Britt:

"Med förböner och förväntan planerade jag karelenresan. Jag blev inte besviken. Den goda atmosfären och gemenskapen i resällskapet gav t.o.m. liv åt min dåliga finska. Dessutom fick jag en ny levande insikt i vad översättningsarbete är. Deras kärlek, tålamod, förböner och uppoffringar för Guds ord till olika folk, har gett mig flera nya böneämnen. Vittnesbördet från kvinnan som kom till tro p.g.a. översättningsarbetet, ger stor tro för vad NT skall göra i fortsättningen i Karelen. Jag är mycket tacksam över resan! Sommarens höjdpunkt!"

### George:

"Hela karelenresan var för mig en särskild välsignelse. Det var underbart att träffa och ha gemenskap med många av dem som hade en del i det tio års långa översättningsarbetet. Men höjdpunkter av resan var att se ansiktena på dem som fick ett Nya Testamente på sitt eget språk. Några började läsa omedelbart, så stor var deras nyfikenhet och intresse. Också att se präster och pastorer från olika bakgrunder uppmuntra människor att läsa Nya Testamentet var ett andligt genombrott. Det är

just för detta ändamål IFB fortsätter att översätta och ge ut Guds Ord till dem som inte har läst evangeliet på sitt eget språk."

### Karl-Gustaf:

"Resan till Karelen betydde mycket för mig. Främst att se den stora glädje och tacksamhet som människorna visade av att få ett Nya Testamente på sitt eget språk. Nu efter resan förstår jag ännu mer vad viktigt IFBs arbete är. Annat som berörde mig var den betydligt lägre levnadsstandard som befolkningen lever under, och då främst på landsbygden. Däremot var yngre människor oftast välklädda och hade mobiltelefon. Vägarna var dåliga och för det mesta var det grusvägar. Normal hastighet på vägarna var 50-60 km i timmen och ibland ännu lägre. Då jag var ute och promenerade i en by tillsammans med en reskamrat upptäckte vi att merparten av människorna vi mötte var berusade mitt på dan. Vi fick reda på att många är arbetslösa och har man arbete vid denna årstiden är man ofta ute och plockar bär i skogen."



## Ge barnen den bästa gåvan!

IFBs Barnbibel är unik: Den har skrivits till största delen citerad direkt från Bibeln och inte återberättad, vilket gör den olik många andra böcker av samma slag.

Den är översatt till 43 språk och tryckt i nio miljoner exemplar. Genom att köpa denna bok gör du det möjligt att barn i andra länder kan läsa den. Just nu pågår översättning till arabiska, persiska, romska, somaliska och swahili.

Pris 200 kr (55 kr i porto tillkommer)

### Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm  
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45  
e-post info@IBTnet.org  
Bankgiro 148-3189

### Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland  
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795  
e-post info.fin@IBTnet.org  
Nordea 206518-17911

### Nyheter från

**Institutet för Bibelöversättning**  
är gratis  
och utkommer 4 gånger per år